

Zeitschrift: Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik
Band: 6 (1859)
Artikel: Spachliche Erläuterungen
Autor: Schröer, K. J.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-180177>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

heraus. Ueber das durch Abhäresis zu *er*, *ør* gekürzte *her*, welches vornehmlich im 15. u. 16. Jahrh. (Wackernagel's Wtb. 278) und durchgängig auch bei Luther (z. B. im Matthäus: *erab*, 27, 40; *eraus*, 5, 26. 8, 34. 10, 14. 13, 48. 15, 18. 21, 12; *erbey*, 21, 34; *erfür*, 12, 35. 13, 52. 14, 14; *ernider*, 24, 17; *erwider*, 27, 3; *erzu*, 25, 20. 26, 60) als Vor-, seltener (Luther: Matth. 17, 27 *auffer*) und mehr in Mundarten auch als Nachsylbe erscheint, vgl. Z. V, 368. 468. VI, 108, II, 12. Kehrein, II, §. 240. — 5. *Gerach*, m., Geruch. — 6. *Dach*, n., Tuch, Gewand. — 8. *de ûerm Wês*, die arme Waise. — *de hescht*, die hübscheste, schönste; Z. VI, 107, 8. — *an der Gemên*, in der Gemeinde, Ortschaft.

Ueber die tiefere Bedeutung dieses einfachen Liedchens vergleiche man Jos. Halt-
rich's anziehende Abhandlung: „Die Stiefmütter, die Stief- und Waisenkinder“ in der
siebenbürg.-sächsischen Volkspoesie (Wien, 1856), woselbst auch S. 30 obiges Liedchen
in anderer (Schäfsburger) Mundart mitgeteilt ist.

Sprachprobe aus Beneshäu*) in der Neitrer gespannschaft in Ungern.

Mitgeteilt von **Joseph Richter**, schullehrer, in Deutsch-Praben. **)

„Beklagung“ einer mutter am grabe ihres Kindes.

Ach, Pälla' mai's! trâija'tzëgs kend mai's! bî zel e' de' vërgëßøn? —
Ach! benn e' pë vo' bû anhâm kumma, hât es glai' gesâgt: „Ach, mu-
ter maina! bû bàä't ør denn? bû zait ør denn rem gânga?“ Ach, Pälla'
mai's! du laichter nâma mainer, bà mîe' â' zu laicht bàä' zum nenna! —
5 Ach! ê's hât se' mër je genug gebënt, wâ' âner sait of da àndara, pàß
of da letzta ştund, und e' hà-r-em net kina hêelf'n aß dør himêlwâter
efs kuma und da himêlmutter! — Ach, ê's hât hàäl sai~ kraiz met ge-
dâäld getrâgn! Bî sel e' me' vãn em raïßen! bî sel e' me' wãn em
schaidøn? — Ach, Pälla' mai's, du gûts kend mai's, bà e' de' nimmer
10 be' vërgëßøn! — Benn e' pë anhâm kumma, bel e' mai~ Pälla' sichøn,
àder njent venna! — Ach, du trâija'tziga plûm maina, bâ du miø' asu
schio' pest vërplît!

Sprachliche erläuterungen

von professor **K. J. Schröer** in Presburg.

Ich freue mich, hier eine sprachprobe einer spielart der mundarten besprechen zu
können, denen mein „beitrag zu einem wörterbuche der mundarten des ungrischen berg-
landes“ (s. zeitschr. V, 235 ff. u. VI, 89 ff.) gewidmet ist. Alles, was ich von diesen
ansiedelungen zu sagen hätte, findet sich daselbst in der einleitung zusammengestellt,

*) Slavisch Majzel.

**) Slavisch: Německé Prawno, madjarisch: Német Próna.

worauf ich denn hiermit verweisen muß. Daß die vorliegende mundart dem kreise der mitteldeutschen mundarten angehört und von den andern deutsch-ungarischen mundarten, die ich in dieser zeitschrift (V, 501 ff.) bereits vorgeführt und als der bairisch-österreichischen mundartengruppe angehörig bezeichnet habe, grundverschieden sei, wird jedermann leicht wahrnehmen. Diese mitteldeutsch-ungarischen ansiedler mögen im ganzen zum teil seit sieben-, zum teil seit fünfhundert jahren von Deutschland getrennt sein und mit den Zipsern und Bergstädtern nur mehr einhunderttausend seelen betragen.

1. *Pállai* hörte ich in Neuhäu (madjarisch Uj-Lehota); obiges *Pälla* ist mehr abgekürzt: Paulchen, Paul-lein. Obwol Paul auch im mhd. *au* hat, so ist obiges *â* für nhd. *au* doch jenen fällen anzureihen, wo mhd. *ou* steht: *lâfn*, *âch*, *pâm*, *frâ*, *lâb*, Deutsch Praben; Krickelhäu (slavisch Handlowa). In der Zips ist dies *au* meist *äu*, *éu*; hingegen mhd. *û* ist überall reines *au*: *laut*, *auß*, *braut* etc. Vgl. Schröer, 29. Die verkleinernde form *-la* ist auch allgemein im schlesischen gebirge, s. Weinhold, *dialektforsch.* 133. In Oberlausitz ist die verkleinerungsform auch nicht mehr *-chen*, sondern *-el*. Anton, I, 6. Im hennebergischen steht das (mehr alemannische als bairische, s. Z. III, 450) *-le* neben dem md. *-che*. Das *l* der diminutiva bezeichnet in diesen md. mundarten immer späteren einfluß des oberdeutschen. Ueber solchen einfluß s. W. Grimm's einleitung zu *Athis*, s. 8. Schmeller's *gramm.* s. 6. Weinhold's *dialektforsch.* s. 19. — *Pälla mai's*: das flectierte possessive pronomen nach dem hauptwort sieht ganz altertümlich aus (vgl. *kend mai's*, *muter maina*, *nûma mainer*, *plûm m.*). Im mhd. höchst selten (Grimm's *gr.* IV, 563): *liebe; kind mîne;* in den mundarten des ungr. berglandes häufig. — *trâja'tzek*, treuherzig. Das *eu*, mhd. *iu*, ist hier überall zu *âi* geworden und von dem *âi* (dem *ei* der schriftsprache), mhd. *î*, nicht unterschieden. Nur in Krickelhäu unterscheidet man *eu*, das wie *âü* (wahrscheinlich ganz wie in den *sette comuni*; s. *cimbr. wtb.* 40, 26) gesprochen wird (*krâüz*, *dâütsch*, *nâü*), deutlich von *ei*, *ai*. In Neuhäu, Paulisch, Hochwies, Deutsch Pilsen (*Börzsöny*) steht für *eu* häufig *oi*, wie in manchen gegenden Schlesiens; s. Weinhold, *dial.* 62 f. Dies *oi* scheint aber auch andere doppel-laute zu vertreten; s. Schröer, 65. — *ja'tz*, n., herz, erinnert durch wegfall des *r* an die Aachener mundart; Müller-Weitz: *ha'tz*. Der wegfall des *h* ist durch die präjotierung des vocals herbeigeführt, eine eigentümliche erscheinung dieser mundart (vgl. Schröer, 65), die an das altnordische erinnert (*hjarta*, herz, *jardhar*, terrae, vgl. *jard*, *jerd*, terra; Schröer, 65). *e* für *i* in der endsilbe *-eg* ist wol nicht als ein erhaltenes mhd. *e* (aus *-ec*), sondern als das aus dem nd. in das md. eingedrungene bekannte *e* für mhd. *i* (s. Weinhold, *dial.* 31) anzusehn. Vgl. das sogleich darauf folgende wort: *kend*. — *bî*, wie. Die verwandlung eines jeden anlautenden *w* in *b* (vgl. *benn*, wenn, *bû*, wo, *bää't*, wart, *bää'*, war, etc.) teilen unsere mundarten nur mit den „cimbrischen“ in Italien; s. Schröer, 102. Vgl. Z. V, 267, 4. — *zel* = *sel* = *sül* (*ü* = *i* wird *e*, vgl. oben), soll; ebenso *zait*, seid. Ueber den wechsel zwischen *s* und *z* in diesen mundarten (der nd. ursprungs zu sein scheint) s. Schröer, 89. 107. — *e' de'*, ich dich; über *e* für *i* s. oben. — *vergeßan*, wahrscheinlich verschrieben für *wergeßan* (wie unten: *vàn em* neben *wàn em*); denn unsere mundarten haben (außer in der Zips, in Geidel und Münchenwies) immer *w* für anlautendes hhd. *f* und *v*, wie die mundart der *sette comuni*; s. Schröer, 49. 102. In Krickelhäu: *wo'geßan*, vergeßen.

2. *pē*, bin, s. oben. — *bû*, wo? irgendwo, mhd. *wâ*; das relative *wâ* bleibt, wie wir unten sehen werden, *bâ*, *bà*. *u* für hhd. *o*, *ô*, *u*, *û* bespricht Weinhold, *dial.* 56. 57. Vgl. auch Schmeller, *gramm.* §. 121. Schröer, 29. 101. — *anhâm*, heim; in der Zips, Oberpfalz: *eheim*, Schröer, 48. Schm. II, 193; *aheim*, Schröer, 59: in

Deutsch-Pilsen: *hām*, domum, nach hause. Mhd. bedeutet *dā* heime und hie heime domi; dieses *erheim* und *anheim* mag aus in heim, hin heim = in domum, domum versus, zu erklären sein. Vgl. Gr. gr. III, 136 (vgl. Wackernagel's leseb. I², 571, 3: hin heim zuo sīnem wībe; Ben.-Mllr. I, 653 citiert zwei stellen mit hin heim aus Rudolf's Barl. — *muter*, zuweilen *mūter*, *mūte'*, in Deutsch-Pilsen *mōte'*; Schröer, 101. 19. Geradezu kurz ist das für mhd. *uo* stehende *u* in *gutt* (vgl. unten), wie im schlesischen (vgl. Weinh. dial. 55), in Deutsch-Pilsen *o*: *gott*.

3. *bää't*, waret (*e bää't*, *du bää'st*, *her bää't*, *bie bānden* — sic! —, *ie bää't*, *sei bānden*). — *er*, *er*, ihr; s. oben. — *rem*, für *herūm* (s. oben), herum; um, ahd. umbi, mhd. umbe und ümbe (Ben.-Mllr. III, 178), im schlesischen bei Flemming *ümb*, *ümm*, *üm*, wird in Krickelhäu *öm* (*öm wê*, warum?), in Deutsch-Praben *em*.
4. *ā'*, auch; s. oben. Z. V, 120, 13.
5. *ē's*, es, das kind, Paulchen. Diese nasalierte form habe ich selbst in Deutsch-Praben vernommen; ein *enež* für jenes möchte ich darin nicht suchen, indem jener, jenes in Deutsch-Praben *jāner*, *jā's* heißt. — *je*, ja. In Krickelhäu ist die einfache bejahung: *jā* (in Münichwies *jāu*); wo es mit der bedeutung des latein. tamen, wie hier, nachgesetzt wird, immer: *je* (in Deutsch-Praben, wenn ich nicht irre, in beiden fällen: *je*). Dieses *je* erinnert an angels. *gēa*, engl. *yea*, altfries. *jē* (goth. *jái* und *ja*). Grimm, gr. III, 764; ostfries. *ja*, *je*, *jo*; s. Z. IV, 129. — *gebént*, gewendet; s. oben. — *wà'*, von; s. oben. — *āner*, einer; mhd. *ei* ist *ā*, mhd. *ī*: *ai*, s. das folg. wort: *sait*. Vgl. Schröer, 48. 65. — *of*, auf; s. Weinh. dial. 50, 3. — *pàß*, bis; s. Schröer, 39: *poß*. Weinh. dial. 24. Schm. IV, 169. Z. II, 30.
6. *hà-r-em*, habe ihm; über euphonisches *r* zwischen vocalen s. Grimm, gesch. d. d. spr. 312. Weinh. dial. 66. *kas-r-i*, kann ich (Ob. Nab), Schmeller, gr. §. 635. Z. III, 44, 6. 99. 173, 132. 392, 3, 35. — *kina*, können, für gekonnt. Die alte form des partic. prät. können, die kaum mehr zu erweisen ist (s. Grimm, gr. IV, 167 f.), hat sich in den mundarten erhalten. Krickelhäu hat schon: *gekiint* (*ech kâ*, *de kâ'st*, *he* oder *a kâ*, *biä' kōnna*, *ie kōnt*), sowie schles. auch nur mehr *gekunt*, *gekint*. Weinh. dial. 130. — *hēlfn*, helfen, *gedàäld*, geduld: das *l* im in- und auslaut ist hier überall ganz eigen auszusprechen. An den meisten orten hat es etwas von dem *l* (= polnisch *ł*) der Siebenbürger Sachsen, wie es in den nördl. gegenden Schlesiens gesprochen wird; Weinh. dial. 65. Dies *l* nähert sich schon in Praben fast einer vocalischen aussprache (*kapelle* = *kapéäz*, *öl* = *éäz*) und wird in der Zeche (d. i. dem orte, der deutsch die Zeche, slav. *Cach* genannt wird) völlig zum vocal, so daß Geidl (ortsname) fast wie *Gärö*, *Gärü* klingt. — *aß*, bis; vgl. oben: *pàß*.
7. *hàäl*, halt, wie im österreichischen; die Norddeutschen, wenn sie uns nachahmen wollen, sagen dafür *halter*, worüber sich schon Schmeller, II, 185, geäußert hat.
10. *bel-e' sichən*, werde ich suchen. In Deutsch-Pilsen drückt man das futurum gerne mit dem hilfszeitwort „wollen“ aus, wie im englischen: *harr harr*, *i bil dich mucken!* Schröer, 58. Daher vermute ich, daß hier auch *bel e'*, will ich, für „werde ich“ zu verstehen sei; sonst könnte es auch in *be'-l-e'*, werde ich, mit zwischengescho-benem euphonischen *l*, aufgelöst werden; vgl. *e' be' vorgeßən*. — *sichen* = *süchen*, suchen, vgl. oben: *rem*. Auch diese form ist schlesisch, s. Weinh. dial. 41, 11.
11. *àder*, aber; Schröer, 30. Z. VI, 23. — *njent*, nirgend; Z. III, 216, 36. — *venna*, finden; s. oben. Schröer, 132. Z. II, 47. 50. 95, 15. 178, 4. 195. 420, 16. III, 100. 105. V, 211. — *asú*, also, so; Z. V, 209. 255, 82. 270, 36. 133, II, 26.

12. *schio'*, schier, bald, ahd. scioro, sciero, scero, mhd. schiere; vgl. Schröer, 92 und slavisch skoro. Z. IV, 103, 12. VI, 18.

Sprachproben aus Niederösterreich.

Mitgetheilt von **Johann Wurth**, Lehrer, in Münchendorf.

I. D' Wàerät säg' i' mei' Lébtə' nimmə'.

(Aus Heiligen-Kreuz bei Baden.) *)

es is ẽmål ẽ Bau'nbuə in d' Fremd' gāngə, und den hāt hāt sei' Vāder eĩprägt, er sōll immə' d' Wàerät säg'n. Hiəz is ər ẽmål in ẽ Wirtshaus kemmə, dà is ẽ bukləti Wirtin dā g'wést; zu deərə' hāt ẽ' g'sāgt: „Grüəß' di bukleti Frau Wirtin Gòtt!“ Dés hāt d' Wirtin və'-dròß'n, und si hāt 'n dāfür ẽ Weil ā'prüg'ln låß'n. 5

Bāld drauf is ər in ẽn āndə's Wirtshaus kemmə, wò ẽ scheəglətə' Wirt dā g'wést is. Zu den hāt ẽ' g'sāgt, weil 's scho' Nācht wor'n is: „I' tát' in scheəglətn Herrn Wirt bitt'n um ẽ Nāchthiəwri'!“ Übə' dās is də' Wirt hārb wor'n, und hāt 'n gār außischmeiß'n låß'n.

Hiəz is də' Bau'nbuə ā' hārb wor'n und hāt g'sāgt: d' Wàerät säg' 10 i' mei' Lébtə' nimmə'!

II. Də' Àənaugəti und də' Bukləti.

(Aus Trunau.) **)

ẽmål is in āllə' Fruə ẽn Àənaugətə' und ẽ Buklətə' z'sāmmkemmmə. Dà hāt də' Àənaugəti zun Buklət'n g'sāgt: „də' Védə' muəß āwə' heūt scho' weit grāest sei', weil ẽ' scho' sò ẽn hog'n Berg hintə' seinə' hāt!“ — „Nō, und də' Védə' muəß heūt scho' gār fruə aufg'stānd'n sei', weil 15 nit ẽmål no' ālli Fenstə'lād'n öffə' san!“ hāt drauf də' Bukləti g'sāgt.

III. Də' Schwāb, der ẽn Ės'l ausbrüet.

(Aus Wien.) ***)

es is ẽmål ẽ Schwāb auf dē Štrāß'n gāngə. Dà is ẽ Fûrmānn mit ẽn Wāg'n vòl Plüzə' də'herg'fārn. Jétz hāt də' Schwāb g'frāgt, wās ẽ' dà hāt? Drauf sāgt də' Fûrmānn: Ės'lā'! er sōll im ā' ākauffm. Jétz hāt də' Schwāb g'frāgt, wās ẽ' dēmit tá' sōll? „Nō,“ sāgt də' 20

*) Erzählt von der Frau Stiftsgärtnerin daselbst.

**) Erzählt von meiner sel. Mutter.

***) Von einem Schulmädchen erzählt.